40 коп.

Библиотека Пролетарского Туриста

240
570.

РУССКО АБХАЗСКИЙ

РЕЧЕВОЙ СПРАВОЧНИК

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

БИБЛИОТЕКА ПРОЛЕТАРСКОГО ТУРИСТА

240
570

РУССКО-АБХАЗСКИЙ
РЕЧЕВОЙ СПРАВОЧНИК

составитель
В. П. АНТОНОВ-САРАТОВСКИЙ

переводчик ГУЛИЯ.

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА ★ ЛЕНИНГРАД 1931

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие составителя	3
1. Числительные количественные	6
2. Числительные порядковые	8
3. Числительные собирательные	—
4. Местоимения	9
5. Время	—
6. Цвет	11
7. Мера. Вес	12
8. О знании языка	13
9. Приветствия	14
10. Одобрение и неодобрение	—
11. Погода	16
12. Путевые разговоры	17
13. Поездка верхом на линейке, в телеге	22
14. Плаванье на лодке, плоту, пароходе	23
15. Оборона	25
16. Ночлег. Помещение	26
17. Посещение	27
18. Купание	29
19. Одежда. Обувь. Белье	30
20. Починка. Стирка. Глаженье	31
21. Парикмахер	32
22. Покупка	—
23. Питание	33
24. Курение. Табак	36
25. Болезнь. Лечение	37
26. Рыбная ловля	40
27. Охота	41
28. Разговоры коллекционера	43
29. Музыка. Песни. Танцы. Игры	44
30. Искусство. Кустарная работа	45
31. Фото-кино-съемка	46
32. Помощь работой	47
33. Быт	49
34. Общественно-политические и возрастные наименования	54
35. О пролетарском туризме	55
36. Дополнительные слова	56

Типография „Печатный Двор". Ленинград, Гатчинская, 26.

С, 80. Гиз № 39730. Ленинградский Областлит № 69387. Тираж 5000
Зак. № 1059

240/570

Государственная историческая библиотека РСФСР

22336-1963

ПРЕДИСЛОВИЕ.

Мощный рост советского (пролетарского) туризма, как широкого общественно-политического движения, в высшей степени остро поставил задачу вооружения наших туристов, знающих лишь русский язык, таким пособием, которое давало бы им возможность самой простой языковой ориентации среди многонационального и многоязычного трудящегося населения Союза ССР.

Этой настоятельной задаче и должны отвечать выпускаемые нами серии «Речевых Справочников».

Все эти справочники построены на единообразной системе. Каждый содержит в себе русский текст и перевод с него на один из национальных языков русскими буквами.

Языковый материал, разделенный на 36 разделов (см. «Содержание»), охватывает слова и фразы, наиболее часто употребляемые и обслуживающие самые элементарные нужды путешественников; очень часто одни и те же

---

[1] Предполагалось дать латинскую транскрипцию, но вследствие отсутствия необходимого шрифта, приходится отложить эту задачу до следующего издания.

слова повторяются в разных разделах, — это сделано для того, чтобы долго не искать нужных слов; кроме того фразы Справочников построены по большей части так, чтобы получить ответ или в виде одного слова, или в виде жеста; ко многим фразам присоединен ряд существительных, которые следуют друг за другом и взяты в скобки, чтобы легче было построить требуемую фразу. Разумеется, что для использования Справочника лучше всего ознакомиться с его содержанием до отправки в путешествие. Такое ознакомление устраняет необходимость в нужную минуту копаться и выискивать в Справочнике то или другое требующееся слово. В некоторых случаях, напр., при катастрофах, отсутствие предварительного ознакомления с речевым материалом, может привести не только к полной бесполезности Справочника, но и к невозможности выйти из опасного положения. Когда тонешь, тогда некогда искать в Справочнике, как будет по местному — «помогите» или «бросайте веревку» и т. п. Наконец, во избежание недоразумений, необходимо отметить, что Справочники не являются учебниками того или другого языка и ни в коем случае заменить их не могут. Тот, кто хочет систематически изучить язык, должен обратиться к соответствующему учебнику.

Делая почин в этом новом деле, мы не можем умолчать о том, что нам пришлось преодолеть значительные трудности как вследствие новизны, так и вследствие большой сложности самого перевода; особенно сложна работа с теми языками, которые весьма мало развиты и даже до последнего времени не имели письменности. Трудность состояла и в том, что при переводе можно было взять уклон на тот языковый материал, которым располагает интеллигенция того или другого народа, а это грозило бы тем, что наши туристы оказались бы непонятыми основными трудовыми массами. Поэтому переводчикам дана была директива — придерживаться исключительно разговорного языка широких масс.

Все эти трудности несомненно наложили свой отрицательный отпечаток на качество предлагаемых Речевых Справочников. Но, — кто ничего не делает, тот не ошибается. Вместе с туристской общественностью мы будем исправлять все недочеты и ошибки этой работы. Со временем она, на основании опыта, будет отделана в совершенстве, а пока мы сделали ее как могли, причем делали с полным сознанием ее политико-культурной необходимости

Составитель

Антонов-Саратовский

1. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ [1]

Один	Акы. Адзвы [2]
Два	Уба. Уджьа
Три	Хпьа. Хву
Четыре	Пышьба. Пышьву
Пять	Хуба. Хуву
Шесть	Фба. Фву
Семь	Бжьба. Бжьву
Восемь	Ааба. Аву
Девять	Жба. Жву
Десять	Жваба. Жваву.
11	Жвейза. Жвейзаву
12	Жвава. Жвававу
13	Жваха. Жвахаву
14	Жвипьш. Жвипьшву
15	Жвоху. Жвохуву
16	Жваф. Жвафву
17	Жвибжь. Жвибжьву
18	Жваа. Жвааву
19	Зейжв. Зейжву
20	Важва. Важваву
21	Важвей акы. Важвей адзвы
30	Важвей жваба. Важвей жваву

---

[1] Произношения. Гласная того слога, на который падает ударение, обозначена жирным шрифтом.

[2] Этот столбик для разумных. Разумными считаются только: человек (мужчина и женщина), дьявол, покойник, — остальные все считаются неразумными.

31	Важвей жвейза. Важвей жвей-заву
40	Винважва. Винважаву
50	Винважвей жваба. Винважвей жваву
60	Хинважва. Хинважваву
70	Хинважвей жваба. Хинважвей жваву
80	Пьшинважва. Пьшинважваву
90	Пьшинважвей жваба. Пьшинважвейжваву
100	Швкы. Швву
101	Швы акы. Швы адзву
110	Швы жваба. Швы жваву
120	Швы важва. Швы важваву
200	Вышв. Вышву
300	Хышв. Хышвву
400	Пьшишв. Пьшишву
500	Хушв. Хушву
600	Фышв. Фышву
700	Быжьшву. Быжьшвву
800	Аашву. Аашвву
900	Жышву. Жышвву
1 000	Зкы. Зыкву
1 001	Зкы акы Зкы аздву
1 010	Зкы жваба. Зкы жваву
1 100	Зки швку. Зки швукву
2 000	Унизкь. Унизкьву
3 000	Хнизкь. Хнизкьву
4 000	Пьшьнизкь. Пьшьнизкьву
5 000	Хунизкь. Хунизкьву
10 000	Жванизкь. Жванизкьву
100 000	Швнизкь. Швнизкьву
Миллион	Миллионк. Миллионвык

2. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ПОРЯДКОВЫЕ

Первый	Ак. Адзв
Второй	Ауба. Авиджа
Третий	Ахпьа. Ахвы
Четвертый	Апьшьба. Апьшьвы
Пятый	Ахуба. Ахувы
Шестой	Афба. Афвы
Седьмой	Абжьба. Абжьвы
Восьмой	Ааба. Аавы
Девятый	Ажвба. Ажввы
Десятый	Ажваба. Ажвавы
Одиннадцатый	Ажвейза. Ажвейзав
Двенадцатый	Ажвава. Ажвавав
Тринадцатый	Ажваха. Ажвахав
Двадцатый	Ауажва. Ауажавык
Тридцатый	Ауажвейжваба. Ауажвейжвавык
Сороковой	Авинважва. Авинважавык
Пятидесятый	Авинважвей жваба Авинважвей жвавык
Сотый	Ашвк. Ашвик
Тысячный	Азкь. Азкьвык

3. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ СОБИРАТЕЛЬНЫЕ

Во-первых	Акы
Во-вторых	Убаги (уба)
В-третьих	Хпьаги (хпьа)
Первый раз	Азныk азы
Второй раз	Авинтв рзы
Третий раз	Ахынтв рзы
Раз, два три	Зныk (акы), уба, хпьа.
Двойной	Иубоу
Тройной	Ихпьоу
Дюжина	Адиужина

4. МЕСТОИМЕНИЯ

Я, ты, он, она	Сара, уара, (бара) иара, лара [1]
Мой, моя, мое	Ствн (сара ствн) [2]
Этот, эта, это	Абри (ари) [3]
Кто. Что	Дарбан. Иарбан
Весь. Всякий	Зындзак. Иарбанзаалагь (дарбанзаалагь)
Каждый	Дасыу
Другой. Иной	Аги. Дачакы
Какой либо	Иарбанзаалагь
Сам. Сама	Ихатьа. Лхатьа
Какой-нибудь	Иарбанзаалагь
Кто-нибудь. Что-нибудь	Адзвы. Акы воуп, имачыун
Много. Мало	Арацва. Амач (прац)
Никто. Ничто	Адзвги. Акги
Сколько. Столько	Зака. Убри-акара

5. ВРЕМЯ

Сегодня	Ехьа
Завтра	Уацвы
Вчера	Ецы
Позавчера	Жвацы
После завтра	Уацвашьтьахь
Неделя тому назад	Мчыбжьык ашьтьахь
Через две недели	Вымчибжьа рзы (рыла)
Минута	а-Минуть, минутьк
Час	а-саать, саатьк
Сейчас	Уажвыцвкя

---

[1] Бара — ты женщина
[2], [3] Сокращенный вид

День	Амш
Неделя	Амчыбжь
Месяц	Ама (а)
Год	Ашыкус
Полгода	Ашыкусыбжа
После	Ашьтахь
Потом	Уашьтьан
Скоро. Вскоре	Иаарласны
Давно. Недавно	Кырцуейт. Аакиска (егьцуам)
Теперь	Уажвы
Еще	Дырвагих
По целым дням	Хулаандза
Скажите, сколько время?	Исашвхвишь закаузи аамтьа?
Два часа	Усаатьк
В котором часу?	Иарбан саать азы?
В семь часов	Бжь — саатык рзы
Сколько вам лет?	Зака шыкуса ухыцуа зеи (мужч.)
Утром. В полдень	Шежьы. Шибжьон
Вечером. Ночью	Хулпьазы. Уахыла
Поздно	Аамть хыпа, акьаса, айцаха
Пора	Иаамтьоуп
Рано	Цвиква, шежьи
Заря	Ашвапьшь
Рассвет	Ацвылашара
Сумерки	Аайлашвшвра
Часто	Лассы — ласс
Долго	Акраамтьа
Когда	Янба
Редко	Хрыжь — хрыжь
Январь. Февраль	Январ. Пьеруал
Март. Апрель	Март. Април
Май. Июнь	Май (мес) июнь

Июль. Август	Иул (куркуа). Август (канхва)
Сентябрь. Октябрь	Сентябрь. Октябрь
Ноябрь. Декабрь	Ноябрь. Декабрь
Весна. Осень	Аапьын. Атьагалара
Лето. Зима	Апьхын. Адзын
В прошлое лето	Йцаз апьхынразы
Понедельник	Ашвахьа
Вторник	Ауаша
Среда	Ахаша
Четверг	Йпьшьаша
Пятница	Ахуаша
Суббота	Асабша
Праздник	Аныхува
Новый год	Ашыкус чыц

6. ЦВЕТ

Белый, ая, ое	Ашкуакуа
Бледный, ая, ое	Йпьштвидау
Бледно	Иньштвиданы
Бурый, ая, ое	Амшвпьшвтвала
Грязный, ая, ое	Ахунцв-пьштвала
Желтый, ая, ое	Ауейжь
Голубой, ая, ое	Айацва
Коричневый, ая, ое,	Акахуа-пьштвала
Красный, ая, ое	Акапьшь
Красивый, ая, ое	Апьшдза
Красиво	Ипьшдзаны
Какого цвета	Иахупыштвузи
Некрасивый, ая, ое	Ипьшдзам
Нежный, ая, ое	Ипьшкоу
Нежно	Ирпышканы
Оранжевый, ая, ое	Икапьшь-вейжьны
Розовый, яя, ее	Агил пьштвала
Синий, ая, ое	Аешил (аецва)

Светлый, ая, ое	Зыла хтыу, ылашоу
Серый, ая, ое	Ацвыш
Стальной, ая, ое	Аджыр пыштвала
Темный, ая, ое	Ахуашь, ацвикуара
Фиолетовый, ая, ое	Иацва лаша
Черный, ая, ое	Айкуацва
Яркий, ая, ое	Икапьхауа, ейлаччо, икаччауа
Ярко	Акапьха, акачча
Золотой, ая, ое	Ахь-хуапыштвы
Серебряный, ая, ое	Арадз-хуапыштвала

7. МЕРА. ВЕС

Весы	Акапанга
Верные. Неверные	Йнашоуп (ицабыргиуп). Инашам (ицабыргим)
Короткий. Длинный	Акьач. Ау
Короче. Длиннее	Назыркиачны. Инароуны
Толстый. Тонкий	Ашвпа. Апа
Потолще. Потоньше	Иазышвпаны. Иазкиачны
Широкий. Узкий	Атьбаа. Атышва
Пошире. Поуже	Инартьбааны. Инартышваны
Высокий. Низкий	Ахарак. Алаку
Повыше. Пониже	Инхаракны. Иларкуны
Большой. Малый	Аду. Ахучы
Побольше. Поменьше	Инардуны. Инархучны
Тяжелый. Легкий	Ахьантьа. Алас
Потяжеле. Полегче	Инырхьантьаны. Инырласны
Глубокий. Мелкий	Ацаула. Ацага
Поглубже. Помельче	Инырцауланы. Иазырцаганы

Толщина. Ширина	Ашвпара. Атьбаара
Длина. Глубина	Аура. Ацаулара
Вышина	Ахарарка
Взвесь	Икапан
Бери конец ленты рулетки и иди до тех пор, пока я не скажу: стой	Арулетка алент ацыхуа кны уцала уаанцасхуа схуаандза
Опусти в воду лот	Адз-швага адзы итажь

8. О ЗНАНИИ ЯЗЫКА

Говоришь ли ты по-русски?	Аурыс бызшва удыруама (ухуома)?
Кто-нибудь говорит здесь по-русски?	Абрака дзыр идыруама (ихома) аурыс биз шва?
Понимаете ли вы меня?	Исхоуа швахауама (ейлшвиргома)?
Да. Нет	Аай. Мамоу
Понимаю. Не понимаю	Исахауейт (ейлсыргойт). Исахауам (исзейлыргауам)
Проведите меня к тому человеку, который говорит по-русски	Сыжвга сара аурысбызшва зхоуа иахь
Кто он, богатый, бедный, небогатый?	Дызуства иара, абеа, агар, арыцха, ибеам?
К богатому мы не ходим	Абеа иахь хнейуам
Правильно ли я произношу на вашем языке слова, например, — здравствуй?	Ишакунагуала исызхошь, швибизшвала ажвакуа, иаххуап, мшыбзиа?
Правильно. Неправильно	Ишашоуп. Ишашам
Как надо произнести?	Ишпьа хуатву?

9. ПРИВЕТСТВИЯ

Привет вам	Асалам швистьойт
Здравствуйте	Мшибзиакуа
Передайте мой привет	Сысалам ишвть
Доброе утро	Шежьи бзиа
Добрый день	Мыши бзиа
Добрый вечер	Хулыбзиа
Спокойной ночи	Швицх-аабзиахаайт
Будьте здоровы	Агуабзиара швимазайт
До свидания	Бзиала
Всего лучшего	Абзиадза
Добрый путь	Муабзиа
Не забывайте нас	Хашвхашвмырштын
Не забывайте меня	Сышвхашвмырштын
Успех в ваших делах	Швиускуа маншвалахаайт
Да даст вам труд и земля урожай	Швджабаай адгилый ишвиртьаайт ачаура
Да будет легка вам ваша работа	Швпус швизчиу швзиласхаайт

10. ОДОБРЕНИЕ И НЕОДОБРЕНИЕ

Хорошо. Плохо	Ибзиауп. Ихуартьам
Очень хорошо	Даара ибзиауп
Очень плохо	Даара ибаапьсыуп
Нехорошо	Ибзиам
Правильно. Неправильно	Иашоуп. Иашам
Браво. Повтори	Аферым. Ейтьахуа. Ейтьакаца
Ловко. Не ловко.	Маншваларала. Ейлкиарала, ианшвалам.ейлкиам
Стыдись. Позор	Упьхашьа. Химдзгыуп
Правда. Неправда	Ицабиргиуп. Ицабиргим

Не хитри. Не обманывай	Умгьангьашин. Хаумжьаи
Я это осуждаю	Ари сара сакудзбуойт
Мы это осуждаем	Ари хара хакудзбуойт
Это по-нашему	Ари хара хзышьтауауп
Прекрасно	Икайматьуп, вейгьакам
Это по-коммунистически	Ари коммунист казишьалоуп
Это по-рабочему	Ари ус''увказышьалоуп
Этим вы обижаете меня, нас.	Ари ала сара сгу ншвирхойт. Ари ала сара сгу ншвирхойт
Это помогает новой жизни	Ари абзазара чиц иахоит
Это мешает новой жизни	Ари абзазара чиц иапирхагауп
Так не поступают трудящиеся	Абас р''уам аджьа иацагилау
Так поступают враги трудящихся	Аджьа пацагылау рагацва рауп абас вуа
Да здравствует компартия	Ихапрхаайт акомпартиа
Да здравствует т. Ленин	Дхапрхаайт ау. Ленин
С вами, как врагом трудящихся, мы не имеем ничего общего	Швара аджва нацагилау швишрагау епьш шварей харей егьахвейларам
Бюрократам, ворам, разбойникам, не трудящимся, богачам — нет места ни в советах, ни в кооперации. Скрывать их значит вредить трудящимся и советской власти	Абиуракраткей агвичцвей, абрагцвей, джва пацагиламый, абецвей, типь рымам а''советкуа рчый акооперациа чый. Урть рыцвахра иацанакуа аджва иацагилоуй а''Совет мчый ирпирхагау аускацарауп

11. ПОГОДА

Буря	Афыртьын (апьшаги)
Ветер	Апьша
Все усиливается	Ейха ачарыгугуойт
Ветрено	Апьша с''уойт
Ветер крепчает	Апьша гугуахойт
Ветер утих	Апьша твейт
Гром	Адыд
Гремит гром	Идыдуейт
Дождь	Акуа
Дождь пошел	Акуа л''ейт
Думаю, что пойдет дождь	Акуа ауп сгуахуойт
Дождь перестал	Акуа хкуейт
Долго ли он будет итти?	Акраамтьа илейларушь?
Дождь проходит, мы можем итти	Акуа хкуойт (хнагойт), хдуклар калойт
Дождь промочил насквозь	Сейлысит (акуа сарбаадзейт)
Жара	Ашоура
Жарко	Шаурауп
Жара спадает	Ашоура твойт
Какая погода?	Амш зейпьшроузи?
Какой сильный жар	Закутв шоура гугуоузи
Куда бы спрятаться	Хчабахцвахри
Как светят звезды	Аецваква ишпьадырла
Легко дышать	Имаряун апьсыпь шойлагауагара.
Молния	Амацвис
Надо обсушиться	Хачхарбар ауп
Ничего не видно	Акги убуом
Не холодно	Ихьтьам
Не жарко	Ишоурам
Очень жарко, холодно	Даара ишоуроуп, хьтьоуп
Погода приятная	Ови игу нахуаша мшпуп

Радуга
Снег. Лед
Солнце
Туман
Тучи
Град
Небо
Звезды
Тяжело дышать

У меня замерзли руки
Холодно
Я думаю, что будет хорошая погода
Я вспотел
Я обжегся на солнце
Я едва держусь от ветра

Я вижу луну
Ясное небо

12. ПУТЕВЫЕ РАЗГОВОРЫ

Все ли мы взяли с собой?
Не забыли ли чего?
Есть ли здесь проводники на... до?
Есть ли в... проводники?

Можете ли вы провести... через... до...?
Смолько вы за это возьмете?
Можно ли здесь нанять вьючную лошадь, осла,

Ацваква
Асы. Ацаа
Амра
Анаку
Апьтьакуа(апьстьхуакуа)
Акырцх (ага)
Ажвгуан
Аецвакуа
Апьсыпь лагауагара хьантьауп
Снапкуа швит
Хьтьауп
Исгуахуойт икалапхва амш бзиа
Апьхдзы сылцит
Амра саблыит
Аарла сычныскилуойт апьша ябзаураны
Амза збуойт
Ажван цкьа

12. АМУАНТВИ АЦВАЖВАРАКУА

Зегп ааххуамашь?
Акгп ххамышьтишь?
Арака амуа-пыгацва каларыушь... ндза?
Икаларыушь... амуапагавцаа?
Ишвилшарзу хамуапажвгаразы... ндза?
Арп азы зака швтьахыузи? (жвгози)
Оу иоурыушь арака аидара шьтпзхша кп-

верблюда?

Можно ли нанять линейку, телегу, сани?

Садись
Нет места
Слезай
Опасен ли путь?

Какие на пути есть опасности: бурная река, плохие дороги, пропасти, осыпи, обвалы, обрывы, трещины во льду, снегопад, снежная метель, песчаная буря, недостаток воды, разбойники, дикие звери?

Не закрыт ли путь обвалом, снегом?
Куда ведет эта дорога?
По какой дороге итти, чтобы попасть в... на...?
По той дороге или этой?
Покажите рукой, где находится...?
Правильно ли мы идем, правильно ли я иду на ... в... к...?
Иди прямо, направо, налево
Далеко ли до...?

рала ачи (ачаландар чы) (ачада), (амахч)?
Арака оу иоурыушь кирала алинейка, (ауардын), (асанка)?
Утва
Атыпь ыкам
Улбаа
Муа цвиаушь? Муа швартьоушь?
Амуан цвгиасы инакуоувышь (адзги), амуабаапьскуа), (ацылашвира), (ачышвшваракуа), (атапгаракуа), (ачкьаракуа), (асычивирра), (асыпьса, апьс лымдз злакиу), (апьшаги), (адзы-дара), (абрагьцва), (агычшвигкуа)?
Амуа киушь (пркуоушь) пгарала, (сыла)?
Абри амуа обагау?
Иарбан муоу оу дызлацара убрахь...?
Аги амуалаку, ариалаку?
Исшвпрбейшь напила иахикау...?
Ишакунагауа хцауоушь (ишакунагуа спауоушь)?
Уца иаша, (аргьарахь), (армарахь)
Ихароушь крибжвоушь... ндза?

Далеко. Недалеко	Ихароуп. Ихарам
Близко	Иаайгоуп
Проведите меня, на..., в... аул	Сыжьга сара, хажвгахара акыта,
к председателю совета,	асовет ахантваву нахь,
к школе,	ашкол ахь,
к кооперативу,	акооператив ахь,
к лавке,	адвкнан ахь,
на базар,	абазар ахь,
к дому,	ауны ахи
Я хочу проникнуть к...	Сара истьахыуп снейразы...
Пойдем ли сегодня на, в... к... за...?	Хцома ехьа...?
Пойдешь ли со мной?	Сара швсццома?
Пойду. Пойдем	Сцойт. Хцап
Не пойду. Не пойдем	Сцом. Хцом
Знаешь ли ты дорогу?	Амуа удыруама?
Как называется этот, эта, это: камень	Иахьдзыузи абри: ахаху
скала	ахра
гора	ашьха
степь	акаршвра
пустыня	ацвхура
источник	адзыхь
река	адзы-муас
водопад	азд-тьачча
озеро	адз-тьачы (тьаки)
селение	акыта
народ	ажвлар
дерево	ацла,
кустарник	абард (акукумдыр)
цветок	ашвть
бабочка	апарпалык
жук	ахуача;
насекомое	ахуача-мача,

животное	апьствы
рыба	апьсыдз
змея	амать,
ящерица	айнцвыш
Я не знаю	Сара исыздырам
Я устал. Мы устали	Сара саапьсейт. Хара хаапьсейт
Подождите	Шваанцас
Верно ли это?	Ари цабыргиума?
Что это такое?	Ари закузей?
Для чего это?	Ари зизкпузы?
Дай руку, палку, веревку	Исыть (исыркп) унапы (алаба) (ашаха)
Держись за руку, палку, веревку	Икы снапы, (алаба), (ашаха)
Постой, у меня кружится голова	Уаанцас сыблахац гьажьуейт
Мне дурно	Сыпьсы мачхайт
Не теряй нас из виду	Улапьш ххымужьин
Проведи меня по мосту	Ацха сыкуга
Я заплутался	Сара сыхкайт
Мы заплутались	Хара хахькьапт
Не видали ли вы заплутавшегося человека?	Ихкьаз оу дижвбазар?
Куда он пошел?	Дабацей?
Не находили ли вы вещей?	Матва жвбазар?
Я потерял... Мы потеряли... товарищей, вещи палку, нож, мешок, молоток, книгу, коробочку, удочку, очки, часы, одежду	Сара исцвыдзит... Хара нахцвидзит... (хвизцва), (хаматвакуа), (алаба), (ахузба), (аацва), (ажьахуа), (ашвку), (акаробка), (ацвгур), абласаркьа), (асаать), (ашвцатвы)
Гора. Скала. Ущелье	Ашьха. Ахра. Анухаа.
Седловина. Пропасть	Ачизкура. Ацылашвара

Провал — Атьабгара
Яма. Глыба. Вершина — Атыша. Агуал. Акуцв
Снежная река (глетчер) — Асырдз дзы
Большой лед (ледник)
Часто ли здесь падают камни? — Ацаа ду (анакуоу)
Часто. Редко — Лассы-лассы икахалуама арака ахахукуа?
Пора отдыхать — Лассыла. Зны-зынла
Пора устроить привал — Апьсшьара иаамтьоуп
Прыгай смелее — Иаамтьоуп апьсшьара
Спускайся — Умшвакуа упь
Поднимайся — Улбаа
Вставай — Ухал (ухуна)
Осторожнее — Угыл
Берегись — Пьшьаала
Надевай очки — Учыхьча
Руби ступени — Абласаркьа убла иать
Тяни за веревку — Иачапька амардуан
Беги. Прячься — Ашаха кны уах
Спасай — Угу. Учыцвах
Он провалился в трещину, яму — Ухыхьча
Сползай — Дтьахайт апьчыра, (атыша)
Ползи — Улбаа ухвазауа
Я падаю, помогите — Ухваза
Скахауейт (стьахауейт) швсыцхраа

Все благополучно — Егькамлейт-бзнароуп
Разводи костер — Амца ейкуца
Раскидывай палатку — Абирак кьала ейцых
Дай топор — Айха, сыть
Наруби дров — Амчы пька
Следи за лошадью, ослом, верблюдом, оленем, собаками — Уахылапьш, ачы, ачада, амахч, абнацв, ала
Почини — Икуршв (иагыу каца)

Откуда вы, ты?	Швабатвикоу швара, уабатвиу уара?
Долго ли вы будете здесь?	Акрааамтьа швинхома арака?

13. ПОЕЗДКА ВЕРХОМ, НА ЛИНЕЙКЕ, В ТЕЛЕГЕ

13. АЦАРА ЧЫЛА, ЛИНЕЙКАЛА, УАРДЫНЛА

Верховые лошади есть?	Ажвила чкуа швимоума?
Верблюды, ослы есть?	Амахчкуа, ачадакуа швимоума?
Я хочу ехать верхом	Жвилала сцарцы стьахыуп
Я хочу ехать на линейке, в телеге	Истахиуплинейкала, уардынла ацара
Давайте добрых коней, оленей, собак	Ихашвть имашцоу (злейшвабзпау) ачкуей, абнацвкуей, алакуей
Сколько возьмете за поездку от... до... и обратно?	Зака швтьахыузи... ндза ацара ааразы?
В один конец	Зныктви анадзаразы
Я хочу слезть, вставить ногу	Истьахыуп счижвцирцы, силбаарцы, сшьапы бжьаскразы
Я хочу сесть	Стварцы стьахыуп
Посади	Сыучхпица, снувартва
Сними	Исшвих, исхых, ишвих, ихых
Сколько человек поместится?	Закау уаа акуада?
Нет больше мест	Уаха тьыпь ыкам
Есть еще места	Икоуп цырвагих атьыпькуа
Трогай	Удвыкул

Останови	Иаанкыл
Дайте мне сойти	Сылбаашвишьть
Подвиньтесь немного	Швнаскейшь хучик
Тише. Быстрее	Пьшаала. Лассы, ирласны
Вперед. Назад	Пьхьака. Штьахька
Я упаду	Скахауейт
Не упади	Укамхан
Посмотри. Обернись	Упышы. Ухьапыш.
Не обертывайся	Учагулоумхуан, иукумуршан
Направо. Налево.	Аргьарахь. Армарахь
Прямо	Иаша
Я плохо сижу в седле	Баапьсыла сакутвоуп акуадыр
Седло. Стремя. Подпруга	Акуадыр. Ашькыл. Амгурха
Шлея. Вожжи. Упряжка.	Адрогь-чы агура. Ацахуага матвакуа
Колесо. Полоз	Абарбал. Ахуаза (аджал)
Сиденье	Акутвартьа (атвартьа)
Подправь. Подтяни	Ирчей. Ирыхха
Отпусти. Пришпорь	Иоушьть. Амахмыз арба

14. ПЛАВАНИЕ НА ЛОДКЕ, ПЛОТУ, ПАРОХОДЕ

Где можно купить лодку? Покажите	Овы иабаизаахуари афлыка? Исшвирба
Хорошая лодка. Плохая лодка	Афлыка бзиа. Афлыка баапьсы
Тяжелая. Легкая	Ахяитьа. Алас
Как эта лодка называется?	Ари афлыка пахьдзыузей?
Лодка с парусом	Афлыка арра шамоу
Дайте нам весла	Ажвакуа хашвть

14. АХЫПАРА ФЛЫКАЛА, ТИВЛА, ГБАЛА

Уключины хорошие	Афлыка ацвкьа бзпауп
У нас сломалось весло	Хажва-хжвейт
Помогите нам спустить лодку в воду	Швхацхраа афлыка адзы ахцарачи
Лодка села на мель	Афлыка аггара икухайт
Снимите нас с мели	Аггара хакужвга
Лодка разбилась	Афлыка пчит
Бросайте веревку	Ашаха швиршв
Лодка имеет пробоину	Афлыка килжвейт
Надо починить лодку	Афлыка курпвтвуп
Лодка течет	Афлыка адзы килсуейт
К берегу. Дальше от берега	Ачику ахь. Ачику ахьтв агуахи
В лодке вода	Афлыка адзы тьалт
Где пристать лодке. Покажите	Афлыка абачикусылары. Исшвирба
Черпайте воду	Адзы тышвта
Лодка тонет	Афлыка дзаакурылуойт
Лодка накренилась. Осторожнее	Афлыка наайт. Швгупвчаниз
Не качайте лодку	Афлыка швмыргарчарын
Навались	Ишшвилшауа иацишвшь (ажва)
Правь прямо, лево, право	Ишьакургыл иаша, армарахь, аргьарахь
Нос. Корма лодки	Ахы. Афлыка ацихуа
На корму	Ацихуан (афлыка)
Пересядем	Хтвартьа хапьсахип
Давайте я погребу	Иаажвг сара иацисшьлап (ажва)
Теперь вы гребите. Я устал	Шьтьа швара иацышвшьла ажва. Сара саапьсейт
В каком месте пристают плоты?	Иабуку типьс атпукуа ахачауа?
Где сесть мне на плот?	Сабакутвари отыу?

Эй лодка, плот, — стой	Эй афлыка, атыу — уаанцас
Забери нас	Харги хга
Где нам поместиться?	Хчабакухардзары?
Где пристань? Когда придет пароход?	Иабуку аскиала? Агба анбаауей?
Пароход ушел. Пароход скоро придет	Агба цейт. Агба лассы наауейт
Сколько дней, часов нам ждать?	Зака мшы, саать хаапьшрызей?
Покажите пальцами	Исшвирба нацвала
Мелко. Глубоко	Иггароуп. Ицаулауп

15. ОБОРОНА

15. АХЫХЬЧАРА

Берегись: воры, разбойники	Учырцвихьча: агычцва, абрагьцва
Стреляй. Не стреляй	Ухыс. Умхысин
Бей. Не бей	Упс. Уймысын
Не беги. Ложись	Умувун. Ушьтьал
Наклони голову	Ухы ларку
Не выглядывай	Укылымпышин. Уцвыцимпышин
Жди команды	Акаманда уазыпьши
Они стреляют	Анть хысуейт
Притаись	Учыцвах
Я буду стрелять	Сара ххысип
Мы будем стрелять	Хара ххысип
Уходи, уходите с дороги	Уца, амуа шваниц
Прочь	Нак
Не проливайте напрасно крови	Амала ашьа кашвимтван
У нас нет для вас поживы	Швара ижвгара епьш хара егьхамам
Мы бедняки	Хара хгаркуоуп

Мы мирные путешественники	Хара итыпчиу мгвазауцвоуп (ныквацвоуп)
Мы зла вам не хотим	Хара швара швзы цвигиа хтьахым
Мир. Мир	Атынчра. Атынчра
Отступить	Шьтьахьла ахынхура
Вперед. Назад	Пьхьака. Шьтьахька
Стой. Руки вверх	Уаагыл. Унапква уварых

16. НОЧЛЕГ. ПОМЕЩЕНИЕ

Где вы живете?	Швабанхой?
Я живу в... у...	Сара сынхойт...
Можно ли у вас получить ночлег?	Оу шьтьалартьа иаурыу швара швикны?
Проведите меня к вам	Сыжвга сара швара швахь
Я хочу поселиться у вас, на два дня, неделю (две недели, месяц)	Швара швчы саанцасырцы стьахыуп
Кроме ночлега (комнаты) мне нужно питание, завтрак, обед, ужин	Аапцасыртьа (ауатьах) анаусги сара истьахыуп афатв, (какалкра), (шибжьхьа), (уахьа)
Что будет стоить ночлег?	Изипьсахаризей ашьтьалартьа?
Что будет стоить ночлег и питание?	Изипьсахаризей ашьтьалартей афатви?
Для одного человека, для двух, для всех нас	Адзвы изы, виджьа рзы, хара зеги хзы
Мне нужны подстилка, постель, подушка, одеяло, кровать	Сара истьахыуп ацацгу, ацвартьа, ахчы, ахыза, акрауать

Дайте что-нибудь покрыться
Где у вас умываются?
Где у вас уборная?
Дайте стол, стул, скамейку
Закрой вход
Закрой окно, окна

Уймите собаку

Разбудите меня рано утром
Не будите меня, сам встану
Приготовьте постель
Почистите одежду

17. ПОСЕЩЕНИЕ

Дома ли...?
Дома. Нет дома

Он ушел
Он скоро придет
Подожди
Приходи ко мне
Приходите к нам
Мы остановились

Я остановился в... у
Когда вы будете дома?

Когда вернетесь: скоро или не скоро?
Я зайду еще раз

Счизлахизуара акы сышвть
Ябуку ара ачидззвартьа?
Ябакоу ара ашишьма?
Исышвть остол, адескуард, аскам
Иаркы ашв (ауналортьа)
Иаркы апенджир, апенджракуа
Алакуа аанышвкил (ишвиртинч)
Шежьдза сшвирчиха

Сишвмирчихан, сара схала сгылойт
Ашьтьалартьа швирхиа
Сыматвакуа шврицкиа

17. АЧЦААРА

Ауны дыкоумашь...?
Ауны дыкоуп. Ауны дыкам
Уй дцейт (иара дцейт)
Уй лассы даауейт
Уаанцас
Уаай сара сыкны
Шваай хара хакны
Хара хаанцасыт (хаагылайт)
Сара саагылейт...
Швара ауны шванбакалуа?
Шванбахынхуей: лассыу, кыр швинхауау?
Саайхп сара дыруагих

Можно войти?	Икалауау сыуналар?
Войдите	Швиунал
Можно сесть?	Ствар калуоу?
Садитесь	Швтвакуа
Просим	Хшвихойт
Вас, тебя спрашивают	Швара ишвизцаауейт, уара иузцаауейт
Вас, тебя спрашивали	Шварашвизцаауан, уара иузцаауан
Как поживает ваш отец, мать и т. д.?	Шваб дышпьакоу игуабзнара, шван агиртыи?
Как вы себя чувствуете?	Швара швизбакоу?
Я очень рад	Даара сгу нахуейт
Очень жаль	Сгу налсыт
Довольны ли вы мной, нами?	Швисзиразума сара, (хара)?
Я хотел сделать вам приятное	Швгу пахуашаз акыш взыкасцарцы-стьахин
Мы хотели сделать вам приятное и полезное	Хара яхтьахын швгу пахуашей ишвиххуартоуй акы швзыкахцарцы
Я ошибся. Простите	Сара сацвгвашьейт. Сатьашвимцан
Мы ошиблись	Хара хацвгуашейт
Я вас не беспокою?	Сара швсыргуамцуейшь?
Мы вас не беспокоим?	Хара швахмыргуамцуейшь?
Вы очень хорошие люди	Швара даара швуаа — бзнауп
Ты очень хороший человек	Уара даара ууагу бзнауп
Мы любим таких, как вы, ты	Хара бзиа иаабоойт швара швейпьш, уара уейпьш, икоу ауаа
Вы дурные люди.	Швара шуаа-баапьсуп
Ты дурной человек	Уара уоубаапьсыуп

Будем друзьями	Хайуацвазаайт
Благодарю за прием	Итьабуп хахудукилаз азы

18. КУПАНИЕ

18. АЧЫКУАБАРА

Я хочу купаться	Счискуабарцы стьахиуп
Где у вас купаются?	Ара рчабаркуабой?
Покажите	Исшвирба
Вода хорошая, холодная, теплая, горячая, соленая	Адзы бзиоуп, ихьшваш-воуп, ипьхауп, ица-ауп
Течение сильное, слабое	Дз-гнуп, шишиуп
Глубоко. Мелко	Ицаулауп. Ицаулам
Омута есть?	Ихуашиума?
Опасно купаться?	Ишвартьоуп ачыкуабара?
Есть ли у вас горячие лечебные источники?	Икаума швара швикны адзрыпьхакуа?
Нет ли в воде ядовитых животных?	Итьаушь адзы пьсызхау ашхамкуа?
Полотенце	Ачахьшы
Мыло	Асапын
Песок	Апьслымдз
Тону, помогите	Адзы-сашьуейт, швсыцх-раа
Бросьте скорее шест, палку, веревку	Ирласны адзы итьаш-вижь ашьака, алаба, ашаха
Плывите скорее на подмогу	Шваай швидзсаны, швеицхраа
Вынимайте	Сдзаашвх
Растирай	Сыркучи
Положи	Сышьтьаца
Несем. Несите	Даагойт. Дижвга
Кладите на носилки	Данышвца асакас
Вредная вода	Ипырхагау дзыуп

Можно мыть в этой воде голову?	Ову ихы ичышир калуоу ари адзы ачы?
Вода очень приятная на вкус. Неприятная на вкус	Ари адзы агьам даара ибзиауп. Агьам бзиам
Мутная вода	Адзы хуашь
Хорошо освежился	Сычсырхьшвашвейт
Я люблю чистоту	Ахрыцкьара бзиа избойт.
Грязным быть вредно	Алымт пырхагауп

19. ОДЕЖДА, ОБУВЬ, БЕЛЬЕ

19. АШВЦАТВЫ. АШЬАЦАТВЫ ЦАКАТВИ АЦВАМАТВА

Халат	Ахалат
Пальто	Апалто
Полушубок	Ахамкиач
Доха. Шуба	Ахамы
Тулуп	Ахамы
Штаны. Рубашка	Айкуа. Ахарпь
Пояс. Ремень	Амака. Аа
Платье женское	Ашьхус — матва
Юбка верхняя	Хахьтви айпька
Юбка нижняя	Цакатви айпька
Кофта	Акофтьа
Шапка. Картуз	Ахылпьа. Аурыс хылпьа
Шляпа. Косынка	Ахылпьа. Акасы
Платок головной	Акасы
Носки. Обмотки	Аклападкуа. Ашватлейкуа
Чулки	Ашьхус клападкуа
Сапоги. Ботинки	Амагу. Аху змоу ашьацатвы
Туфли. Галоши	Атуфликуа. Акалошкуа
Серьги. Браслет	Алымхарау. Анапхаца

Кольцо. Ожерелье	Амацваз. Ахудхаца (зыху-дуу)
Ленты. Кружева	Аленткуа. Ахардж
Вышивка	Акуцара
Часы. Цепочка	Асаать. Асаать-цга
Очки	Абла-саркиа

20. ПОЧИНКА. СТИРКА. ГЛАЖЕНЬЕ

Мне нужно починить	Акуршвтв сымоуп
Где у вас хороший сапожник, портной, портниха?	Ара иабакоу амагудзахвуй, адзахвуй бзиакуа?
Подметка. Каблук	Ацырши. Ашьхуа
Носок. Задник	Апынца. Ашьхуа
Когда будет готово?	Янба-хъиахъуай?
Мне нужно скорее	Сара ирласны пстьахуп
Сегодня. Завтра	Ехьа. Уацвы
Сделайте крепче	Иргугуаны икаца
Можете ли вы починить наше, мое белье, одежду?	Ишвизкуршвру цакатвы хцваматвей, сцваматвей, хашвца твы сишвцатви?
Зашейте пожалуйста	Исзыдзах ухацкы
Расстегните	Ипьшвиртла
Наденьте	Ишвшвишвца
Раздвиньте	Инейкушвтьха
Удлините	Ишвроу
Раскройте	Ишвиртла
Иголка. Нитка	Агур. Арахуц
Наперсток. Булавка	Амацваз. Агулаца
Ножницы	Амаркатыл
Пуговица. Петля	Асадапь. Ахунцвра
Шнур. Галун	Акайтан. Асырма
Хорошо сделано	Бзиа икацоуп

Не очень хорошо
Дук ибзшам

Выстирайте нам, мне это белье
Иахзышвиджвжва, исзышвиджвжва цакатвы, хашвцатвы, сышвцатвы

Выгладите
Ишвуантьа

Чисто. Плохо выстирано
Ицкьауп. Чейла идзэвам

Следующий раз выстирайте чище
Дачазны — еигьны ишвидзэдэва

Вычистите эти пятна
Ишврицкьа абарть ашвитаракуа

Просушите, пожалуйста
Ишвирба, швхацки

21. ПАРИКМАХЕР

21. АХЫРКУДВЫ

Где у вас парикмахер?
Дабакоу арака, ахыркудвы?

Долго ли мне ждать?
Акраамтьа пьштвис исауама?

Долго. Скоро
Акраамтьа. Лассы

Побрейте голову, бороду, щеку, усы, шею
Исзышвса схы, сжакя, сыдзгы спьаца, сыхуда

Подстригите волосы на голове, бороду, усы
Ишвиркуды схы, сжакя спьаца

Наголо. Немного
Иныкукны. Иаармачны

Только подравняйте
Ус иаапкаратвы

Поточите бритву: дерет
Адалакь хы: пагом

Обварите кипятком кисточку, бритву, стаканчик
Адзырши идзаашвшь акисть адалакь, ацвца-хучы

Будьте осторожны, не порежьте кожи
Угу учаныз, спыумкаант

22. ПОКУПКА

22. АХУХАРА

Где у вас можно купить?
Арака акы оу иабаайхуа?

Мне нужно...
Сара истьахыуп.....

Покажите...
Сколько стоит?
Очень дорого
Уступите
Я могу уплатить

Как хотите
Достаточно
Заверните
Где еще продаются такие вещи?
А есть лучшей работы?
Есть. Нет

Исшвирбейшь....
Изыпьсоузи (иахузи)?
Даара аху дуун
Исзагшвирха
Сарансылшойтишвистьаразы
Ишишвтьаху
Язхауп
Акы илашвхуа
Уаха набартыуей абри епьш аматьвакуа?
Икоу ари ацкис ейгпу?
Икоуп. Мамоу

23. ПИТАНИЕ

Мне, нам хочется есть

Мне, нам хочется пить

Дайте поесть
Дайте попить
Покажите, какую пищу вы можете мне, нам дать
Мы хотим еще
Мы не сыты
Мы сыты
Я хочу еще
Я не сыт
Полусырого мы не едим
Несвежее
Не проварено
Не прожарено
Надо доварить

Сара пстьахыуп, хара иахтьахыуп, акрыфара
Сара истьахыуп, хара иахтьахыуп, адзыжвра
Афатв хашвть
Арыжвтв хашвть
Исшвирба нарбан фатву сара псышвтьуа, хара ихашвтьуа
Хара ицагь хтьахыуп
Хара хазхара хамфацт
Хара хазхара хфейт
Сара истьахыуп ицагь
Сара сызхара сымфацт
Ицвадзау хара нахфом
Ичам
Цкьа ижвым
Цкьа идзым
Цкьа ижвтвуп

Надо дожарить
Вскипятите воду
Мы пьем лишь кипяченую воду
Нужно посолить. Соль

Сытно. Голодно
Вкусно. Невкусно
Очень жирно
Очень солоно
Дайте: хлеба
жареного мяса
жареной медвежатины,
» оленины
» свинины
» баранины
» телятины
жареную рыбу
» курицу
» утку
жареного гуся
жареную дичь
колбасы
сыру
молока
сливок
масла,
сметаны
творогу
кумысу
огурцов
помидор
капусты
лука
свеклы
картофеля

Цкьа идзтвуп
Адзы швирши
Хара адзы ршпу ауп цаажвуа
Ицаазар ауп, ицаатвуп.
Аджика
Атвра. Амлашьра
Ихааун. Ихаам
Ипьсылацвауп
Ицаацвоуп
Исышвть: ача
идзыу акуац
» амышв-жи
» абнацв-жи
» ахуа-жи
» ауаса-жи
» ахус-жы
» апьсыдз
» акутыжь
» акуатажь
» акызжы
» ашварах-жы
атьубар
аши
ахш
ахчать
азеть, ахуша
ахчать
ахача, ашвцитьра
ачыхш
анаша
апатырджан кумпул
Исышвть: акапуста
» аджимши
» ачархал
» акартошка

Дайте: яблоко	Исышвть:	ацва
грушу	»	[illegible]
слив[illegible]	»	абхуа
чернослива	»	абхуа-ейкуацва
персиков	»	атама
абрикосов	»	ацва-тама
инжир	»	алаха
винограда	»	ажь
гранат	»	амыцмыджь
алычи	»	ахуаса (абхуаса)
мушмулы	»	абацв
померанцев	»	апомеранц
лимонов	»	алуман
апельсин	»	апартакал
малины	»	амалина
вишни	»	аца
черешни	»	абахча-ца
земляники	»	ацыцындра
ежевики	»	амаахыр
смородины	»	абахча маахир
дыню	»	ашинка (амкубар)
арбуз	»	ахабурзакь (акарпужв)
грецких орехов	»	акакан
фисташек	»	адгил раса
маиса	»	аджьикурей
риса	»	абрындж,
пшена	»	ахудз
гороха	»	агуркуд-сса
бобов	»	агуркуд
яиц	»	акутагь
Сварите	Ижвжвы	
Зажарьте	Ижвдзы	
Налейте	Ианышвтвал	

Чай	Ашьакар. Ачай
Сколько стоит?	Изышьсоузы?
Дайте: нож, вилку, ложку, чашку, кружку, стакан, бутылку, банку, котел, горшок, тарелку, сковороду, таган, вертел	Исышвть: Ахузба, ачкипь, амхацв, ачашька, акружка, ацвца, апьатьлыка, абанка, акуаб, акуджал, ачанах, адырган, х-шьапы, ацвы
Какие у вас есть местные сладости?	Хаа-мыхаас ишвимоузи швара?
За ваше здоровье	Уара иувхуп
Благодарю	Итьабуп
Хочешь есть, пить?	Иутьахума акрыфара, акрыжвра?
Бери	Ига, цааху
Уберите	Чжвга
Вымойте руки	Швнапкуа швиджжва
Вытирайте чистым	Цкьау ала ишвирба
Мы из одной чашки не едим, не пьем	Хара урть чак (чанахк) ала яхфуам паажвуам
Это вредно. Можно заболеть	Ари пырхагауп. Оу дарчмазавр калойт
Пора завтракать, обедать, ужинать	Иаамтьауп какал кра, шибжьхьа, уаххьа

24. КУРЕНИЕ. ТАБАК

Можно ли у вас курить?	Ара атьатын ахара калуома?
Можно. Нельзя	Икалуойт. Икадуам
Дайте огня прикурить	Атьатын амца сзаркышь
Не хотите ли покурить?	Ишвтьахымый атьатын ахара?

24. АТЬАТЫН АХАРА. АТЬАТЫН

Я не курю
Возьмите папиросу, табаку, бумаги –
Где можно купить папирос, табаку?
Мне нужно хорошего табаку

Сара атьатын сахъуам
Иааху, апапирос, атьатын, акьаад
Ара уавы иабаайхуа апапирос атьатын?
Сара истьахыуп атьатын бзиа

25. БОЛЕЗНЬ. ЛЕЧЕНИЕ

Я, ты, он заболел

Я, ты, она заболела

Заболел мой товарищ
Есть ли здесь доктор?
Позовите доктора
Привезите доктора
У меня болит: глаз,
голова,
нос,
щека,
зуб,
язык,
шея,
горло,
грудь,
груди,
сосок,
спина,
плечо,
рука,
нога,

25. АЧЫМАЗАРА. АХУШВТВРА

Сара сычмазавхайт, уара учмазавхайт, нара дычмазавхайт
Сара сычмазаухайт, бара бычмазавхайт; лара дычмазавхайт
Свыза дычмазавхайт
Арака хаким дыкоума?
Ахаким швипьхь
Ахаким даажвга
Сара исихиуейт: сыбла, –
схы,
спынца,
сыдзги,
схапыц,
сыбз,
сыхуда,
скирки,
сгу, сгушпы.
сгу,
сгухупу,
сыбга,
сыжвуа,
снапы.
сшапы,

палец,	снацва,
пальцы,	снацвакуа,
ухо,	слымха,
живот,	сымгуа,
бок,	сывара,
кость	сыбау
У меня: лихорадка,	Сара: ашыдз сыхьуейт
жар,	ашоура сымоуп
озноб,	сыхьтышьуейт.
насморк,	сейхачуп,
кашель,	аймхуа сыхьуейт
понос,	сатуейт,
запор,	сейгракиуп,
рвота,	сдзвойт,
ломота,	сыбаукуа сыхьуейт,
зуд,	ацвафара,
нарыв,	ашвра сыхьуейт.
кровотечение,	ашьа куацра
ссадина,	атьачылара, атьауа чара,
синяк	ашвитара
У меня: рана,	Сара: схуп,
язва	ашвра сыхьуейт
Укус: зверя,	Иах'уцхауа: ашварах,
собаки,	ала,
змеи,	амать,
скорпиона,	амурпал,
паука,	абзкать,
осы	ашхырцуагь
Нужно: промыть рану,	Ятьахыуп: ахура ачыдзваара.
высосать рану,	ахура ацвцвара,
прижечь рану,	ахура ачыблаара
Нужно:	Ятьахыуп:
перевязать руку,	ахура ачахуара
вправить кость,	абау атьартвара

Нужно: положить льда, снега, пить только кипяченую воду	Ятьахыуп: акуцара ацаа, асы, иршны ирхьшвашвоу адзы ажвра
Сопливость. Бред	Ацва акухара. Апатара
Утром, в полдень	Шежы, шибжьон
На ночь	Уахыла
Перед едой	Чап — пьхиа
Два — три раза в день	Винтвы — хинтвы чнак
Больше свежего воздуха	Айхарак ахауа цкиа
Теплее одеть	Пьха ачейлахуара атьахуп
Нужно пропотеть	Иатьахуп апьхдзы — лыхра
По, 2, 3, 10, 15, 20 — 25 капель.	2, 3, 10, 15, 20, 25 — цвикубар
Мазать. Растирать	Ахьшьра. Гугуала аркучра
Покажи (пальцем), что, где болит	Исырба (унацвала) ихьуа, ях'ухьуа
Хорошо ли спит?	Дыцвома бзиа?
Ничего, пройдет	Егылурым, ихгойт
Слушай мой совет	Схуатвы хашвц
Немедленно отправляйся к доктору	Ирласны ахаким иахьуца
У тебя опасная болезнь	Учымазара чмазара баапьсуп
Ты можешь всех заразить	Уара зеги учкы диурхир калойт
Сторонись от семьи и других людей	Учынаркутьха атьаацвей агирт ауаай
Не ешь и не пей из общей посуды	Уанымчалан, нумжвын ирзейпьшу матвакала
Нужно лежать и не работать	Ушьтьазар ауп, аус ум'ур ауп
Скорее выздоровеешь	Лассы убзиахойт

Не будешь лежать — заболеешь сильнее
Где больно? Здесь
Больно (мне). Не больно
Потерпи
К знахарям не обращайся — они тебя уморят

Умрет. Выживет
Не волнуйся
Не стыдись
Глупо
Держи. Крепче. Отпусти
Чистую тряпку
Вскипяти воды
Пои кипяченым горячим молоком
Следи, чтобы во-время больной принимал лекарство
Больного нельзя оставлять одного ни днем, ни ночью
Смепяйтесь между собой
Детей подальше

Ушпьамлар — учмаза-ухойт гугуала
Яба ухьуай? Абрака
Исыхьуейт. Исыхьуам
Ичха
Апышцва (акудырпьацва) рахь умцан-урть удыргуак'уейт
Дыпьсуейт. Егыпхьуам
Умгуамцын
Упьхамшьан
Мдырраун
Икы. Гугуала. Ишьты
Акинтпжв цкиа
Адзы ршы
Иршыу ахш-ца иржв

Уйхылапьш ачимазау напаамтьоу ахушв ижвлараны
Ачимазау имала пнижьра зыкалуам чинлаги уахылаги
Швчейтьнашвипьсахлала
Ахучкуа паайгуа пнашвмиштьын

26. РЫБНАЯ ЛОВЛЯ

Ловится ли в вашей реке, реках, в вашем озере рыба?
Покажите места, где лучше всего ловится рыба
Кто у вас самый лучший рыбак?

26. АПЬСЫДЗ КРА

Швидзачи, (Швидзкуа рчы), (швидзтьачачы), апьсыдз, ркыуама?
Исшвпрба апсыдз киртьа бзна
Дарбаныу ара ирейгну апьсыдзквы бзна?

Как его звать?	Ихьдзыузи?
Проведите меня к нему	Сыжвга сара убри нахь
Мне говорили, что вы самый опытный рыбак	Сарапсахант, уарадаара пьсыдз-квы казоуп-хуа
Возьмите меня с собой на рыбную ловлю	Сга сара апьсыдз-крахь
Чем вы ловите?	Излашвкъуази?
Покажите, какая у вас приманка, насадка	Исшвирбишь джьалагас ишвимоуй нахашвцой
Как лучше привязать поплавок?	Ицаазмыркурилуа ейгьны ишпьа—дхуалатву?
Ловите с берега, с лодки в воде?	Ишвк'уама апьау акнытв, афлыка-кнытв, адзачы?
Ловите с грузилом, без грузила?	Ацааркурилага атьаны аку, цааркурилагада аку?
Удилище. Леса	Ацвгур аху. — Ацвгур шашва
Крючок. Поплавок	Ацвгур (ацваху). — Ацаамыркурилага
Клюет	Иамцасуейт
Как у вас называется эта рыба?	Швара швчи нахьдзиузей ари апьсидз?
Есть ли раки?	Адагачпакуа швымоума?
Есть ли крабы?	Акибапакуа (адагачпакуа) швимоума?
Давайте разведем костер	Шваай амца ейкуахцап
Давайте сварим уху	Шваай икахцап апьсыдз тван
Пора домой	Ауника ацара наамтьоуп

27. ОХОТА

27. АШВАРАЦАРА

Дробовик	Ацысшига швакь
Винтовка	Авинтовка
Револьвер	Акяраху

Кинжал	Акама
Рогатина	Апьса-ацваху змоу
Пуля. Порох	Ахы. Ахушв
Дробь. Пыж	Ашьацма. Ахцапа
Пистон	Айфза
Взведи курки	Ихаршала
Есть у вас охотники?	Икоума швара швчи ашварацацва?
Проведите меня к лучшему охотнику	Шварацаубзнак нахь сыжьга
Он ушел на охоту	Шварацара дцейт
Пойдемте на охоту	Шварацара хцап
Есть охота	Агуапьхара амоуп
Смотри туда	Упьшла нак
Стань за дерево	Ацла уавагыл,
Спрячься	Учыщвах
Стреляй	Ухыс
Смелее. Действуй	Игуги (игугьны). Иу (икаца)
Меткий стрелок	Ахысву бзна
Плохой стрелок	Ахысву баапьсы
Возьми собаку	Ала га
Хорошая охота	Ашварацара бзна
Неудачная охота	Иманшвалам ашварацара
нимай шкуру	Ацва ахых
Какие куски самые вкусные?	Иарбан жьи-хутьаквоу ейха ихаау?
Сними рога, хвост	Атвыуаква ахых, ацыхуа амых
Нужно подкрадываться	Уейвадзар ауп
Нужно итти под ветер	Апьша учатьаны (учалакны) уцароуп
Чем приманивать?	Аджьалага
Капкан	Ашьацхуа
Соколиная охота есть?	Хипьла шварацара икоума?

28. РАЗГОВОРЫ КОЛЛЕКЦИОНЕРА

Есть ли в вашей местности красивые камни: горный хрусталь, аметист, бирюза?

Принесите и покажите, какие у вас есть красивые камни

В каком месте вы нашли этот камень?

Есть там еще?

Проведите меня к тому месту, где есть такие камни

Достаньте мне такой камень

Как на вашем языке называется этот цветок, куст, это дерево, эта трава?

Покажите те травы и цветы, которые считаются у вас лечебными

Принесите мне таких цветов, трав.

Как это насекомое называется на вашем языке?

Ядовитый, ая, ое

Покажите, как вы их ловите

Как это животное называется?

28. КОЛЛЕКЦИОНЕР НАЖВАКУА (ИЦВАЖВАРАКУА)

Швтвилачи икоума ахаху пишдзакуа: ашьха хрусталь, аметист, бирюза?

Иаажвгъишь, иахшвирбейшь ишвимоу ахаху пьишдзакуа

Иабуку пахыжьба ари ахаху?

Икоума уа уаха?

Сыжгайшь сара убри епьш ахахукуа ахыкоу

Исзаажвгъишь сара абри епьш ахаху

Швибизшвала пахьдзыузи абри ашвть, (акукумыдр), (абри ацла), абри ахаскин)?

Исшвирбейшь швара хушвис хуа ишвпьхьадзуа ахаскинкуей, ашвткуей

Исзаажвга сара абарть рейпьш ашвткуей, ахаскинкуей

Ари ахуача пахьдзыузи швара швибизшвала?

Ишхаму

Исшвирба урть швара ишишвкуа

Ари апьстви ишпьапь хьуа

Есть ли в вашей местности:
пещеры
озера
жертвенные камни
жертвенные деревья
старинные могилы

Швара швидгилан икоума:
ахапькуа
адзтьачкуа,
аныхуартьа хаху,
аныхуартьа ацла.
ажвитвдзатви апьсыжракуа

Проведите к ней, к нему, к ним

Сыжвга лара лахь, пара пахь, дара рахь

Не находили ли у вас в земле старых монет, украшений, старой утвари, старой посуды, старинного оружия, костей с рисунками или камней с непонятными знаками?

Ирбаломашь арака швара швикны адгил ачы ажвитв пьаракуа, арпышдзагакуа, ажвитв матвахукуа, ажвитвтви ачис-матвакуа, ажвитвтви абджар, асахьа зныу абаукуа, ма ахахукуа уавы, изейлмыргуа дыргала иуны?

Находили

Ирбалуан

Не находили

Акгы рымбацт

Покажите, я очень интересуюсь

Исшвирба, даара сейлахауейт

Покажите то место, где нашли

Исшвирба иахыжвбаз атыпь

Я люблю собирать все эти предметы

Сара убырть аматвахукава рейзгара бзиа избойт

29. МУЗЫКА, ПЕСНИ, ТАНЦЫ, ИГРЫ

29. АМУЗЫКА, АШВАКУА, АКУАШАРАКУА, АХУМАРРАКУА

Покажите ваши музыкальные инструменты

Исшвирба шв-музыка матвахукуа

Как это называется?

Ари иахьдзыузи?

Сыграйте что-нибудь	Акы архвейшь (ухумарышь)
Еще	Дыруагих (пцагь)
Спойте ваши старинные песни	Ишвхуейшь швжквитв ашвакуа
Теперь спойте новые песни	Ожви-шьтьа, ишвхуейшь чатв ашвак
Спойте веселую песню	Ичыхау ашвак швхуейшь
Покажите ваши танцы	Швыкуашашьа сшвирба
Протанцуйте тот танец, который вы больше любите	Швара иаха бзпа ижвбуа акуашарала швкуашейшь
Покажите нам вашу праздничную одежду	Иахшвирба хара швныху матва
Покажите ваше старинное одеяние воинов	Иахшвирба хара ажвиттвы швир рыматва
Протанцуйте ваши военные танцы	Швыкуашейшь ар рыкуашашьала
Покажите ваши игры	Иахшвирба хумаргас ишвимакуау
Игры взрослых	Адукуа рыхумарракуа
Игры детей	Ахучкуа рыхумарракуа

30. ИСКУССТВО. КУСТАРНАЯ РАБОТА

30. ОКАЗАРА. НАПЛЫХ УС

Покажите ваши лучшие вышивки	Исшвирба швкуцара бзпакуа
Умеете ли вы рисовать?	Ижвдыруама Асахьа тыхра?
резать по	асахьа алрыччара
дереву	ацла,
по кости	абау
из камня	ахаху
из серебр	арадзны

Покажите ваши рисунки, вашу резьбу

Иахшвирба швара швтыхымтьа асахьакуа, алрычча

Покажите ваше чеканку

Иахшвирба швиртвамта

Покажите, как вы украшаете: оружие, седла, сбрую, утварь, одежду

Иахшвирба швара ишвшвирпшдзауа (пшижвгучуа) швабджьар, швкуадыркуа, швчиматва, швчысматва швишвцатвы

Покажите ваше лучшее плетение

Исшвирба швишшимтьа бзиакуа

Покажите, как вы ткете

Исшвирба швишсуа

Покажите ваши лучшие ткани, ковры

Исшвирба швсимть абзиакуа, швиуархаукуа

Как вы делаете шелк?

Абырфын шпьакашвцауай?

Как вы полируете кость, рога, дерево?

Ишпьа-швришшоп абау, атейва (амса), ацла?

Покажите, как вы делаете детские игрушки?

Исшвирбейшь ахучы хумаргакуа шикашвцуа

31. ФОТО-КИНО-СЪЕМКА

Видишь этот рисунок, это рисует вот эта вещь

Ари асахьа убуама, ари иканацойт абри аматваху

Она называется «фото-аппарат», «кино-аппарат»

Абри нахьдзыуп «фото-аппарат», «кино-аппарат»

Она рисует все: людей, животных, горы, реки

Абри зегн рсахьа тьнахуейт: ауа, апьствкуа, ашьхакуа, адзкуа

Я хочу этим аппаратом нарисовать вас

Абрна ппарат, ала швсахьа тысхир стьахыуп

31. ФОТО-КИНО-ТЫХРА

Тут страшного ничего нет	Арака уадаухуа акгы икадзам
Это очень интересно	Ари даара игуахуоуп
Погодите, я вас расставлю, рассажу	Шваанцас, сара швсиргилап, швсиртваквап
Не двигайтесь	Швимцысын
Держите голову так	Швихкуа абас иаанышвкил
Улыбайтесь	Швпышвирчча
Сделайте серьезное лицо	Швхы-швчы ейкурыпьшихааны швгил
Вот так	Убас
Спокойно. Готово	Тынч. Ихнаун
Вы получите рисунок	Асахьа швоуп

32. ПОМОЩЬ РАБОТОЙ

Трудящийся должен помогать трудящемуся	Аджаи ацагылау д'ицхраалар ауп аджьана цагылау
Я — коммунист,	Сара — скомуниступ,
коммунистка,	скомунист пьхусуп,
комсомолец,	скомчауп,
комсомолка,	скомча пьхузбауп,
пионер.	спионерыуп,
пионерка,	спионер пьхузбауп,
рабочий,	сыусыувуп,
работница,	сыусыу пьхусуп,
батрак,	скяранджьуп,
батрачка,	скяранджь пьхусуп,
бедняк,	сгарыуп,
небогатый крестьянин,	ибеам нхауп,
учащийся,	сцавуп,
служащий,	мацыура иалау соуп

32. УСУРАЛА АЦХЫРААРА

и мой долг помогать трудящемуся

Я — металлист и могу починить сельскохозяйственные орудия

Я — кузнец и могу помочь в кузнечном деле

Я — печник и могу поставить вам печи

Я — портной, портниха и могу скроить одежду

Я — столяр и могу починить вашу мебель.

Я — сапожник и могу починить вам обувь

Я могу помочь вам в сельскохозяйственных работах

Я умею: пахать,

сеять,
боронить,
косить,
жать,
молотить,
веять
окучивать садовые и огородные растения

Мы можем собирать ягоды, плоды, овощи, ко-

исуалыуп аджьа нацагы лау ауаа срыцхрааразы

Сара — сметалус увиуп акыть ихамуа амаругакуа ирыгыу касцоит

Сара — сжиуп, ажира ус пада накуазы исылшойт ацхыраара

Сара — спечк кацауп, швпечк пагиу акацара сылшойт

Сара — сдзахвуп, стерзыуп, исылшойт швиматвакуа рыдзахра

Сара — сыстол кацавуп, исылшойт швиуны матвакуа иригиу акацара

Сара — смагу — дзахвуп, исылшойт швшьацатвкуа ирыгиу акацара

Сара исылшойт ацхираара швкитнхамгуа ускуа рчи

Сара издыруейт: ацвагуара,
алацара,
ачалтра,
архра,
абцара,
алахуара,
апьсакяра
абахчей, аутьрей ацпаакуа анышв рыдыхухуала

Хара ихалшойт ашвиркуркуей, аутьра тых-

пать картофель

Мы хотим вместе с вами уничтожить саранчу

Я ветеринар и могу лечить ваш скот

Я врач и могу лечить ваши болезни

Я хочу помочь вам в работе

Мы хотим помочь

Мы сделаем для вас все, что умеем

33. БЫТ

У тебя хорошо

Я не хвалю твоего коня, твоих вещей только потому, что знаю обычай вашего народа дарить все то, что понравится гостю

Я ничем отдарить не могу и мне нужно итти налегке

Ты не обижайся, что я не беру твой подарок —

Я бы его взял и отдарил тебе, если бы я жил недалеко от тебя

Твое желание сделать мне

куей рейзгара, акартошка цихра

Шварей харей хайцхырааны амаца анаххыр хтьахыуп

Сара араху рхакым соуп, швыраху рихушвтвра сылшойт

Сара схакимут; исылшойт швчимазаракуа ралиргара

Швпусыуракуа рчы сшвицхраар стьахуп

Хшвпцхраар хтьахуп,

Хара ишвзыкахцап хнапачы паауйуа зеги

33. АКАЗШЬА (Адас

Ибзиауп уара учы (акаzара)

Сара исырчхом учы, уматвакуа избап ухуар издыруейт швпжвлар, рцас-рпказшьа, асас дзейлахя зеги рахутьпааас ишвтьойт

Сара ацкы утьара сылшом, ус сласпы сцалар ауп (хнантьа сизгом)

Уара угу палымсаайт арахутьпаа, исутьаз ахьсыдсымкилаз

Сара изгарын, ацкы рахутьпааги устьарын. уаайгуа сынхозар

Уара араху тьпаа сыуть-

подарок показывает, что ты мой друг

Я всегда буду радоваться и гордиться твоей дружбой

Я не знаю ваших обычаев, поэтому вы мне простите, если я буду поступать не так, как того требуют ваши обычаи

Женщина не раба. Советская власть уравняла в правах женщину с мужчиной

Старые обычаи не должны мешать женщине быть таким же свободным человеком, как и мужчина

Советская власть запрещает людей превращать в рабов, как мужчин, так и женщин

Богатые люди и их слуги: попы, судьи, чтобы держать женщину в рабстве, придумали много обычаев, которые как цепью заковали женщину. Для ее унижения они придумали чадру, паранджу, продажу женщин, объявили ее нечистой

арцы иутьаххаа яхойт сара уара ушсыуоу

Сара изкинги гуахуас исымазаашт, сагпалачхуалашт уара ууара

Швцаскуа сыздырам убри акнытв сара исанашвижь швара швцаскуапшрыкунагуа свымкыквар

Апьхус дтвым. А'Совет мчы ейкаранатвит зинла ахацей апьхусы

Ажвиттвы ацаскуа пырхагас илмоуроуп, апьхус ахаца епьш лхы дакуйтьны дкаларазы

А'Совет мчы азин рнатьом ауаа дхацазаайт дыпьхусзаайт адзвытвыс икацара

Абейакуей урть рмацуцвей: апапцва, адзыбцва, апьхус твыс лыкацаразы ирхуцт ацаскуа рацваны, ахуагужь епьш дызпьахашаз. Лыларкуразы-лыхатырдатвразы илзырхуцит ачыхвага апьарпьаф (чадра), апьаранджа, ахусакуа рытыра, ацкьам рахь дрыпьхьадзейт

Каждая женщина должна знать, что советская власть ее оберегает

Всякий, кто ее бьет, пытается продать, пытается уничтожить, пусть знает, что с такими насильниками советская власть расправляется очень сурово

Женщина найдет всегда защиту в женском отделе коммунистической партии, в комитете комсомола, у прокурора и вообще у подлинной власти Советов

Русская женщина давно воспользовалась правами, предоставленными ей советской властью и стала свободной и вполне равной по правам с мужчиной

Много женщин в вашей стране, несмотря на сопротивление и угрозы мужчин, набитых старыми, гнилыми обычаями, уже стали свободными. Они сняли чадры, паранджи, не позволяют себя продавать, бить, издеваться

Дарбанзаалагь апьхус илдыруазар ауп а'Совет мчы хьчагас ишлымоу

Дарбанзаалагь анхус дзыпькауа, лытьира накузкуа, лыкухра зтьахыу, ирдыруазаайт, абри епш аргуакыуцва а'совет мчы рыцхашьарада ишахьнархуа

Апьхус илауейт ахьчара ахцважвара ахуса риус акушачы, а коммунист партиачы, а'прокурор ичы, ишакузаалагь а'Советкуа рымч цабырг ачы

Аурыс пьхус кирцуейт а'Совет мчы илнатьаз азин лхы нархуаны дкалейт лхы дакуйтьны, зинла ахаца дыкарыны

Швтвплачи ахусакуа дзырвы, ахацва ажвитвтви ацас баапьскуа рыла зхы ейлаганы икоу рымакарей, рымакрей агухьаа мкыкуа, икалейт рхы, иакуйтьаы. Урть ирхырхыт ашьаршьаф, апаранджьа, рхы тейт-

над собою. Они принимают участие во всех делах наравне с мужчинами, их избирают в Советы, ставят председателями Советов.

вис ириртьуам, рхы ддырикауам, рхы мышгага ириртьуам. Аускуа зеги рчы ахацва рейпьш дарги алауп, а'Советкуа рахь иалырхуейт, а'Советкуа рчы хантвавис икарцойт

Очень много уехало в Ташкент и Москву учиться

Даара ирацвадзаны ицейт цара Ташкенткай, Москвакай

Попы всех религий обманщики. Они выдумали бога, чтобы пугать темных людей и обирать их без всякого труда

Адинкуа зеги рыпапцва мыцхуацвóуп, анцвахуа адзви дирхуцит цара змам, алашьцара ицоу, ауаа убри ихьдзала иршваны, рхы дникудыргаларазы

Мы давно не слушаем ни попов, ни монахов. Мы учимся. Приобретаем знания, против которых бессильны все попы и монахи

Хара краацуейт папы беры харзымзыруеейжьтьей. Хара ацара хтьоуп. Адирра хауейт, убри ачы папи бери егьрилшом

Не бог, попы и монахи дадут лучшую жизнь людям, трудящимся, а сами трудящиеся под руководством рабочих и вооруженные знаниями построят себе эту лучшую жизнь. Они ее уже начали строить.

Нцваги, папги, берги ирылшом абзазарабзиа риртьаразы аджьа иацагилау, урть дара рхала аусыуцва рымуапьагаралай ацарá ирауа, алай икарцашт ирауа абзазара бзиа. Урть иалагахейт уй акацара

И никому не позволят ме-

Ари аус ачы адзьы

шать им в этом великом деле

дырпырхагахарцы адыруам

Попы друзья богатых и враги бедных

Апапцва аберцва ируацвоуп, агарцва ирагоуп

Кровничество самый отвратительный, самый ужасный остаток прошлого. С ним надо бороться всеми способами: и убеждением и самым жестким принуждением

Ашьаура-зеги ирейцвоу казишьа баапьскуа ажвитвра пахзиннажиз усыуп. Абри апихрази хакупалар ауп зеги: азырхуцрыла, дцаларала

Ленин осудил богатых, попов, рабство женщины и кровничество

Ленин дрыкудзбит абеацвей апапцвей, ахусакуа твис рыкацарей, ашауракуей

Оружие мы должны пускать только тогда в ход, когда враги трудящихся попытаются напасть на Советскую страну, чтобы вернуть власть угнетателям трудящихся

Абджьар ххы пахархуароуп аджьа пацагилау рагацва а'Совет твила пакуланы, амчра-айхабыра-аджьа пацагилау зыргуакуаз рахь ахнырхура панакуркуа

Трудящиеся мужчины и женщины должны быть товарищами друг для друга, совместно работать, помогать друг другу в работе и поступать так, чтобы всем трудящимся было радостно и хорошо жить

Аджьа пацагилоу ахацваги ахусаги ейвизцвазар ауп, аус ейцырулар ауп, ейцхыраалар ауп аусурачы, нак акоги аджьа пацагилау зеги гургьуа пказаразый рыпхара бзпахаразый

Борьба с угнетателями и братство трудящихся между собою

Аргуакцва ракупьара, аджьа пацагилау риунуцка аешьара руоразы

34. ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ И ВОЗРАСТНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ

Рабочий. Работница	Аусув. Аусув-пьхус
Бедняк. Беднячка	Агар. Агар-пьхус
Батрак. Батрачка	Акяранджь. Акяранджь пьхус
Середняк	Абжьанитв
Помещик. Помещица	Апомещик. Апомещик пьхус
Дворянин. Дворянка	Аамыста, Аамыста пьхус
Купец. Купчиха	Акубец. Акубец пьхус
Богач	Абеа
Кулак	Атьачкум (акулак)
Знатный человек	Еицирдыруа ауавы (ау-ау-ду)
Поп	Апап
Монах	Абер
«Святой»	Ацкя
Колдун. Знахарь	Агизмал. Апьшви (ахуштвш)
Гражданин. Гражданка	Жвлар ируу
Товарищ	Авиза
Коммунист. Коммунистка	Акомунист. Акомунист пьхус
Комсомолец. Комсомолка	Акомча. Акомча-пьхузба
Пионер. Пионерка	Апионер. Апионер пьхус
Родной, ая, ое	Агуцху (агуакя)
Отец. Мать	Аб. Ан
Сын. Дочь	Апьа. Апьха
Брат. Сестра	Аешьа. Аехушьа
Дядя. Тетя	Аб-ешьа. Анлашьа. Аб-ехушьа. Анлахушьа
Муж. Жена	Ахаца. Апьхус
Мужчина. Женщина	Ахаца. Апьхус
Мальчик. Девочка	Ачкун. Адзгаб

Юноша. Девушка
Ребенок
Старик. Старуха
Дед. Бабушка
Ты (есть) пионер
Милый, ая, ое

Арпызба. Апьхузба
Апьшка
Атьахмада. Атьакуажв
Ан-ду
Уара упионеруп
Сымыш-дад

35. О ПРОЛЕТАРСКОМ ТУРИЗМЕ

Туризм означает путешествие
Турист означает путешественник
Угнетатели, богатые путешествовали для развлечения
Мы путешествуем для того, чтобы своими глазами увидеть нашу великую страну Советов, увидеть многочисленные народы, населяющие ее, узнать их жизнь, узнать, как строится новая жизнь, много ли еще есть старого и плохого, помочь народам строить новую жизнь и скорее устранить все плохое. Мы путешествуем, чтобы научиться быть хорошими строителями новой жизни

35. АПРОЛЕТАР ТУРПЗМРА-АТВЫ

Туризм захьдзыу аныкварауп
Турист захьдзыу аныкуавхуа ауп
Аргуакцва, абеяцва ныкуан киафушваку

Хара хнықойт, хаблала иаабаразы хара х'Советкуа ртвила-дуиаабаразы цва-змам ажларкуа уа икунхауа,— ишинхауа ейлахкааразы; ейлахкаразы рынхашьа-рыбзазашьа шшьакудыргылуа ирацвоу дыруагих ажвиттвыкуа абаапьскуа, — ажларкуа хрыцхрааразы рыбзазара чыц икарцуачы абаапьскуа ирласны изларкуаххша ахасаб хаманы. Хара хнықуойт абзазара чыц ашьакургылашьа натьахыу хцарацы

Скажите какое впечатление мы оставляем в вас о себе?

Плохие ли мы люди или хорошие?

Довольны ли вы, что мы были у вас или недовольны?

Покажите, кто из нас дурно вел себя, кто делал вам злое?

Знайте, что тот, кто будет вам называть себя коммунистом, комсомольцем, пионером, рабочим и нанесет зло трудящимся вашей народности, тот не коммунист, не комсомолец, не пионер, не рабочий, а враг, волк в овечьей шкуре

Помните пролетарских туристов

Ихашвху абра хаказара акнытв швгу иаанагаз: швгу иахуоу иамыхуоу?

Хара х'уаа бзнау, х'уаа цвгиау?

Швара швчы хахыказ швгу иахуоу, швгу иалсу?

Дахшвирбейшь дарбан хауа чейла имныкуаз абаапьсы швзизуа?

Ижьдыруазаайт сара с'коммуниступ, с'комчауп, с'пионеруп, сыусувиуп хуа зхы нахидзцаны аджьа нацагылау швиааквлар абаапьсы рызныкузгауа уи д'коммунистым дагь комчам, дагь пионерым, дагь усыувым, уи швара дшвагоуп, ауасцва зхарпьоу куджьмоуп

Ишвхашвмирштин апролетар туристцва

36. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

Баран
Барашек
Барс
Баржа
Бурав

36. АХАРТВААГА ЖВАКУА

Ауаса-шьтва
Асыс
Абжьас
Абаржа
Апарпанта

Беги	Ув
Бери	Ига
Беглый (человек)	Абрагь
Браво	Аферым
Бревно	Акды
Боюсь	Сшвойт
Бойся	Ушва
Буйвол	Ацв-камбáшь
Бык	Ацв
Вверх	Хыхь
Вниз	Цака
Верь	Ихаца
Верблюд	Амахч
Велю (тебе)	Иудысцойт
Велел (ему)	Идыцейт
Веди (сюда)	Иааг, дааг
Веселый. Невеселый.	Алахчых. Злахи-еикиу
Весло	Ажва
Видишь	Иубуама
Вижу	Избуойт
Вино	Ави
Вложи	Итьаца
Взгляни	Ухьапьш
Взгляд	Ахиапьшр
Волк	Акуджма (абга-ду)
Воровать нельзя	Агичра зыкалуам
Волна	Ацвкурпьа
Возчик	Айдара муапьагау
Вода	Адзы
Вор	Агич
Врешь	Амц ухойт
Врун	Амцхуау
Выкуп	Ачыхга
Выкупай	Ичых
Выкуплю	Ичысхып
Вырви	Иалжва

Вырву	Иалызжвап
Вырой	Итыжаа
Вырою	Итызжаап
Гнев	Агуаара
Горелый	Иблыу
Горький	Аша, аца
Гарь	Ацбылха
Горит	Ибылуейт
Горе	Агуакра, агурва
Горшечник	Акуджал кацавы, ахапшьа кацавы
Грамотный. Неграмотный	Аура апьхьара-дырра Аура-апьхьара здыура
Грубый. Вежливый	Алаецымх. Аамыстьашва
Говорят	Ирхуейт
Говорю	Исхейт
Говори	Ихуа
Говорун	Ацважвау
Голос	Абжьы
Голосистый	Абжь-ду
Горы	Ажира-хуштаара
Горсть	Ауапьшцвы
Гладкий	Айкурышша
Гримаса	Аймаццара
Груз	Айа, айдара
Дай мне	Исыть
Дерзкий	Агугь-у
Дерево. Деревянный	Амчы (ацла). Амчтвы
Дикий	Абнатв
Добрый, добрая. Ты добрый. Он добрый	Ахалал. Сара схалалыуп. Уара ухалалыуп. Иара дхалалыуп
Дом	Ауны
Доска	Агу
Драка	Айсра
Думаю	Схуцуейт

Думай	Ухуп
Дыра	Акылхара, акылцвара
Есть	Икоп (дыкоп)
Ешь	Иф
Ехать	Ацара (акала)
Едкий	Избылуа, изфуа (ажьакца епьш)
Жадный	Апьсы-цвгьа
Жалоба. Жалость. Я жалею	Ашпра. Арыцхашьара. Дрыцхасшьойт
Железо. Железный	Айха. Айхатвы
Живой	Абза.
Живи	Упьсы-тьаз, указ, унха
Живо	Лассы
Жидкий	Ацага
Жизнь	Апьстьазара, абзазара
Жестокий	Агужвпа, рицхашьара злам
Жениться	Апьхус аагара
Женюсь	Пьхус даазгойт
Женатый	Пьхус дызмоу
Задрать	Ахаракра
Задрал	Ихарайкыт
Завистливый. Независтливый	Ашицвы. Имшицуа
Загорелый	Амра наблыз
Загорел	Амра даблыйт
Забор	Агуара, ашыш
Закрой	Ихьуа
Замети	Ипьса
Зарой	Ижы
Закричи	Увныкаа
Зовп	Упьхьа
Зоб	Ачыку
Звезда. Звезды. Все небо в звездах	Аецва. Аецвакуа. Ажуан зеги ецвала прпхнуп

Икота	Аяцвкисра
Искра	Ацыпьхь
Исполни	Икаца, инагдза
Исполню	Икасцойт
Как	Епьш
Каша	Акашь
Кипит	Ишуейт
Кислый	Ацвицви
Кладь	Айдара
Клади	Икуца
Клещи	Арытьва
Клин. Клинок	Асал. Асалхучи
Кирпич	Акирмыт
Ковер	Ауархау
Коза	Аджма
Козленок	Адзыс
Косарь	Атвархвы
Колесо	Абарбал
Конь	Алаша
Колокол. Колокольчик	Асаркиал. Ацвцва
Колодезь	Ачейдз
Копыто	Ашьамхыс, ашьапхыц
Кожа. Кожаный	Асахтьан (ацва). Асахтьантв
Корова	Ажв
Кошка	Ацгу
Кошть	Аизгара, ацвахра
Корми	Ирча, дырча
Крыша	Ахыб
Кубок	Адра
Куда ты?	Уабацой?
Кузнец. Кузница	Ажи. Ажира
Кустарь	Анапказа
Круг. В круг. Вокруг	Агиажь. Агиажь ауныцка. Акуш
Кто-то кричит	Адзв читьуейт

Ласка	Апьшдза
Легкий	Алас
Лес	Абна
Лежи	Уиа, ушьтьал
Лежу	Сышьтьоуп
Ленивый	Аашьау
Лететь	Апырра
Летит	Ипыруейт
Лети	Упры
Лечу	Спыруейт
Лестница	Амардуан
Лес	Абна
Лампа	Алампа
Лиса	Адвибга, абга-хучи
Лодка	Афлыка
Лист	Абги
Листочек	Абгиц
Луна	Амза
Ловкий	Ацары (айлкьа)
Неловкий	Иласым, ицарым, згуагира мачиу
Лови	Икы
Лей	Икатва, итьатьва
Лысый	Алахь чаша (ацвху)
Люблю (ее или его)	Бзиа дызбойт
Лыжи	Ашваукуа
Лягушка	Адагь
Маши	Икьа
Меняй	Ипьсах
Мни	Иркучы, иркичи
Медь. Медный	Абуа. Абуатвы
Мешок. В мешке	Аацва. Аацвачи
Маленький	Ахучы
Мажь	Иахьши
Месяц	Амз
Мед	Ацха

Медведь	Амшв
Медвеженок	Амшв-хус
Мех	Ацва
Мехи	Ацвакуа
Молодой	Ача, ачыц
Молодец	Афырхаца
Молоток	Ажьахуа
Мост	Ацха
Море	Амшын
Мягкий	Атата (акуата)
Наковальня	Апьсынгери
Напильник	Аклыб
Ненависть. Он ненавидит	Ацвшмгра. Уй дыцвима гиуп
Не дыши	Упьсыпь лауга - уоумчан
Не брани	Умыцвхан
Не верь	Ихаумцан
Не ври	Амц-умхуан
Не беги	Умыун
Не бросай	Икаумыжьин
Не балуйся	Амш-умган, умыхумарын
Не гляди	Ухьампьшын (укилимпьшин)
Не говори	Иумхуан (умцважван)
Не делай	Иумун (икаумцан)
Не жди	Умпьшын
Не жалуйся	Умашшин
Не кричи	Умкаан (умыхухуан)
Не лови	Иумкын
Не отталкивай	Уагутьамсын
Не трогай	Уакпмсын
Не смейся	Умыччан
Не плачь	Умцуан
Не приду	Саауам

Не приеду	Саауам
Не пущу (его)	Дсышьтьуам (раз)
Накажу	Дахьсырхуейт
Неси (сюда)	Иааг
Новый	Ачыц
Ноша	Аиа (айдара)
Обними	Иугудкил
Овца	Ауаса
Озеро	Адз-тьачы (адз-тьакы)
Овес	Акьар
Осел	Ачада
Оставь	Иныжь (уакуц)
Острый	Ацары
Орел	Ауарба
Открой	Иарты
Отдай (ему)	Ить
Отруби	Ихцва (ипька)
Оторви	Иамжва
Отними	Иамых (имых)
Отниму	Иамысхуейт (имысхуейт)
Охотник. Охота	Ашварацау. Ашварацара
Пастух	Ахьча
Паси	Ихьча
Паром	Апаран
Пароход	Агба
Парус	Апьра
Пахарь. Пашня. Пахать	Ацвагвау. Ацвагуартьа. Ацвагуара
Петух. Курица	Арба. Акуты
Пила	Ахьархь
Письмо	Асалам-швку
Плот	Атыу
Пруд	Адзыткуа
Приеду	Саауейт
Приду	Саауейт
Принесу	Иаазгойт

Приму	Исыдыекилойт
Прими	Иудкыл
Погреб	Акуйа
Получи	Иоу (ига)
Пожар	Абылра
Повесь	Икнах
Подай (ему)	Ить
Прикажи	Идца
Председатель Совета	Асовет ахантвавп
Проводник	Амвапьагау
Попал	Иакушвейт, иакусыршвейт
Попаду	Иакусыршвойт
Помни	Иухаумырштын
Посади (его)	Дыртва
Позови (его)	Уипьхь
Подойди	Саа́йгуа уа́й
Посиди	Уватва
Пусти (его)	Дышьты
Покажи (мне)	Исырба
Прошу	Сыухойт
Прости	Сатьоумцан
Пшеница	Ача
Рак	Адагмачна (акибана)
Радость	Агургьара
Реж	Ипька
Редкий	Ага, нагоу (имачыу)
Рожь	Ача-хыуры
Рубанок	Ашьалашин
Руби	Ипька
Ручей	Акуара
Рыбак	Апьсыдз-квы
Рычит	Ихуаауейт (ибыбуе т)
Сало	Ашпа
Самовар	Асамоуар
Сапожник	Ашьацатвы дзахвы

Сахар	Ашьакар
Свет	Алашара
Светит	Йарлашойт
Светильник	Алашырбага
Свист	Ашвишб-бжи
Серна	Ашьабыста
Сеятель. Сею	Алацавы. Иласцойт
Седло	Акуадыр
Сильный. Слабый	Агугуа. Акуада
Скот	Араху
Скучно (мне)	Сгучыгьуйейт
Сладкий	Ахаа
Слесарь	Айхачаньау (аслесар)
Сломать	Апьчра (апьцвара)
Сломанный	Иньчыу (ипьцвоу)
Сломай	Ипьцва (ипьчы)
Сломаю	Ипысчуейт (ипысцвойт)
Слесарь	Айхачаньау (аслесар)
Смерть (умереть)	Апьсра
Смех	Аччара
Смейся	Учча
Смеется (он)	Дыччойт
Смеюсь	Сыччойт
Смешно	Иччархуп
Смотри (ты)	Упьшы
Солнце	Амра
Сорвать	Акужвара (амжвара)
Сорви	Иакужва (иамжва)
Сорву	Иакузжван (памызжван)
Снимать	Ашвихра
Снимаю	Исшвисхуейт
Сними	Иушвих
Снять можно	Икалойт пушвиухир
Снять пора	Иаамтьоуп акухра
Сталь	Аджир
Стамеска	Ацвимка

Стол	Астол
Столяр	Астол-кацавы
Ствол (дерева)	(Ацла) ашьапы
Стоя (он)	Дгиланы
Сидя (он)	Дтваны
Сухой. Сухое дерево	Ауа. Ацла уа
Счастье	Анасыпь
Теленок	Ахус
Тень	Агага
Ты брал?	Уара иугазма?
Ты бежал?	Уара увызма?
Ты боролся?	Уара укупьозма?
Ты бросил?	Уара икаужьма (иуршма)?
Ты бранил?	Уара уцвхауазма?
Ты бил (его)?	Упсуазма?
Ты болел?	Уара учмазавпзма?
Ты водил?	Уара дыугазма? Инаугааугозма?
Ты видал?	Уара иубама?
Ты понял?	Уара ейлыургама?
Ты гасил?	Уара иурцвозма?
Ты дашь? (мне)	Уара исыутьарцу?
Ты давал (мне)?	Уара исыутьазма?
Ты дорубил?	Уара ипыукадзама?
Ты донес?	Уара инаугдзама?
Ты довел?	Уара днаугама?
Ты доехал?	Уара унадзоу?
Ты долез?	Уара увадзоу, ухуноу?
Ты допил?	Уара итьаурцвыма?
Ты доел?	Уара иуфадзама?
Ты ел?	Уара иуфама?
Ты жалел?	Уара ирыцхаушьома?
Ты забыл?	Уара иухашьтьма?
Ты захотел?	Уара иутьаххама?
Ты залил?	Уара накутьвама?

Ты затушил?	Уара иурцвама?
Ты ловил?	Уара иукъуазма?
Ты ломал?	Уара ипиучыма? (Ипиуцвама)
Ты мешал (ему)?	Уара уйпырхагахозма?
Ты оставил? (разумн.)	Уара дынъужьма?
Ты наколол?	Уара иухыма?
Ты не знаешь?	Уара иузымдыръуей?
Ты не придешь?	Уара умаауей?
Ты не приедешь?	Уара умаауеи?
Ты не дашь?	Уара исыумтьуей?
Ты не спишь?	Уара уцвамы?
Ты не устал?	Уара умаапьсéй?
Ты принесешь?	Уара иааугома?
Ты принес?	Уара иааугама?
Ты пустил?	Уарá иушьтыма?
Ты пустишь?	Уара иушьтьуама?
Ты сердишься?	Уара угуааума?
Ты радуешься?	Уара угуаргьома?
Ты украл?	Уара иудзама? (иугычма)
Ты взял?	Уара иугама?
Ты хотел?	Уара иутьахызма?
Ты хочешь?	Уара иутьахыума?
Толстый	Ашвпаа
Тонкий	Апа
Тайком	Мадзала
Убери	Ига
Убей (нераз.)	Ишы
Убийца	Ауау-швы
Удаль	Афырхаца
Удалец	Афырхаца
Уголь	Арацва
Узнай	Идыр (еилкаа)
Узнал	Издырт (еилыскаайт)
Укрой	Сихуа, исыкуца
Уложи.	Сышьтьаца

Улыбка. Улыбаюсь	Апышврыччара. Спышврыччойт
Установи	Ишьакургыл
Уступи	Исоужь, исанажь
Уйми	Даанкыл, дыртынч, дыжьжьа
Ученый	Ацара ду змоу
Учитель. Ученик	Арцавы. Ацавы.
Фонарь	Афонар
Факел	Афакел
Хитрость	Амаана (ахпьарра)
Хитрый	Ахпарара
Хитришь	Ухпаройт
Хочу	Истьахыуп
Хочешь	Иутьахыуп
Хлеб	Ача
Хлопок	Абымба
Хомут. Ярмо	Ахамут. Аугу.
Хромой	Ацыркь
Худой	Абаа
Хорбший	Абзиа
Хорошо	Ибзиауп
Честный	Акиа, ахалал
Частый	Ажвпа, арацва
Часто	Акиркуа, егиараан
Червь	Ахуача
Чешуя (у рыбы)	Акан (апьсыдз иаку)
Шило	Адзадз
Щипцы	Арытва

05 ш
М-28
0-05

СКЛАД ИЗДАНИЯ:
Москва, 9, Петровка, 7, магазин „Турист“
Об-ва Пролетарского Туризма